

American Life Guide Book



主编 吴瑞卿 陈纪安 罗志雄  
作者 杨华生



● 文化性的取向

● 兼备工具书的功能

本书实而不华，由行医卓有成绩的专业医生撰写，读之可助你在他乡拥有更健康的人生。

# 美国医疗

中国科学技术大学出版社

丛书主编 吴瑞卿 陈纪安 罗志雄



# 美国医疗

杨华生 著

A  
M  
E  
R  
I  
C  
A  
N  
  
L  
I  
F  
E  
  
G  
U  
I  
D  
E  
  
B  
O  
O  
K

中国科学技术大学出版社

2002·合肥

感谢

感谢父母生育之劳

感谢兄妹

赵仕鸿会计师

Maria Riggieri的支持

更感谢吴瑞卿博士

没有她的鼓励

这本书不会完成和问世

Basil

# 美国生活百科丛书

## 总序

最近出版了《路》(Passages)和《新路》(New Passages)等几本畅销书的美国著名女作家舒意(Gail Sheehy), 10多年前在泰国的难民营里, 见到一个几岁大的孤女伶俐可爱, 决定把她收养下来。办妥手续, 舒意就带着这个名叫阿金(Kim)的泰国小女孩回美国去。阿金坐飞机的十多小时中, 看见日出日落、月亮和星星, 然后抵达美国。着陆后阿金发现所见的人都是操着一种怪异语言、碧眼金发的白人, 认为自己到了另一个星球, 身在另一个宇宙。舒意要花好几天的功夫才把阿金说服: 美国只不过是地球上泰国以外的另一个国家。

1848年, 美国加利福尼亚州发现金矿的消息传遍整个世界, 次年各地的人, 从商人、知识分子以至贩夫走卒, 纷纷远道而来寻金, 掀起寻金热, 当中包括了中国人。听说美国是“金山”, 1849年开始, 中国劳工大规模地飘洋过海, 到新大陆来了。当年这些中国劳工虽然不会像泰国女孩阿金一样以为到了另一个星球, 但他们的惊讶和迷惘, 大概也和阿金差不多吧!

从加州寻金热至今百多年, 种种历史因素使中美人民的文化交流和相互理解不但进展缓慢, 甚至时而(例如朝鲜战争、越南战争前后)开倒车。幸好随着时代的推进、交通的发达、资讯的不断突破、国际商业的需求和移民的流动, 不少根深蒂固的偏见、种族歧视和语言限制, 都有了显著的改进。可是, 对绝大部分的中、美人民来说, 文化沟通仍是十分浮面的。表面上中国人也会吃汉堡包、喝可口可乐、抽万宝路香

烟，看起来已经十分“美国化”，可是对美国深入一点的体会，可说仍然是很肤浅的。我们只要看看《曼哈顿的中国女人》和电视剧《北京人在纽约》，就知道中国的传媒有意无意间，仍然传递着不少对美国人民、文化和生活的误解。当然，反过来说，真正从中国文化生活出来的中国人，知道像谭恩美的《喜福会》般所谓以中国家庭为背景的小说大受美国人的欢迎，也会感到啼笑皆非。可见要纠正美国人对中国的误解，也是需要一段时间和功夫的。

对于与美国有切身关系的数以百万计的华裔移民、国际贸易商人、留学生、准留学生，甚至是日渐众多的中国访美游客来说，了解美国的制度、文化、社会和生活不再是抽象的、学术性的问题，或者只是为了满足一般性的好奇心或求知欲了。他们需要的是认识美国多层面、多元性的文化参考资料。也是为了这种多层面、多元化的需要，才有我们这套《美国生活百科丛书》的构思和诞生。

时代进步了，这是值得庆幸的。今天在美国的华人，再不是1849年拖着辫子饱受欺凌的早期华侨。不过，我们也要注意，随时代的进步，知识和教育的要求也相应提高了。几十年前在唐人街安身的华侨，只要学会几句英文应付他们洗衣店和杂碎馆的顾客就够生活了；可是今天的华侨为了谋生和在主流社会占一席位，要冲破种族的“玻璃天花板”，以及要突破种族的典型化等等，不但在语言上的要求高了，最重要的是要在文化上知己知彼，才能了解到自己的定位，在多元文化中互相理解、容纳和协调。这不但是华人在美国的前路，其实也是整个世界不能避免地走向“地球村”的惟一前路。

### 丛书的构想：

《美国生活百科丛书》的构想是要将美国的生活知识，介绍给生活在不同地域和不同生活层面的中国人。换句话说，我们希望不论是“贩



美国生活百科丛书  
美国医疗

夫走卒”或是“达官贵人”都可以从书中得益和读起来有兴趣。第一阶段的选题包括了美国的政治制度、生活文化、法律、移民、福利、教育、住房置业、税务、医疗等。值得一提的是丛书虽然以美国生活和文化为主题，实际上因为美国在文化上和西欧关系密切，又是在世界有重大影响力的超级大国，我们希望读者会举一反三，使丛书变成作为理解其他文化的一种参考。

坊间有关美国生活的书籍其实也不少，但大多流于过分着重实用，缺乏正确的概念，使读者知其然而不知其所以然。又有一些猎奇式的、采风式的或指引式的书籍，缺乏整体的文化知识。我们当然期盼这套丛书与别书不同；它的不同在于：

一、我们以每一专题独立成书，但构思时是以整体美国文化为大前提的。专题既独立也相扣，集起来读者就可以理解美国文化生活的全貌。

二、我们要求每一本书都由三个主要部分构成。其一是专题介绍，给读者一个概念；其二是实用资料，让读者作实际参考之用；其三是相关的个案和故事，增加读者阅读的兴趣。

三、我们要求每一本书都用深入浅出的手法撰写，但又不流于肤浅的现象介绍。我们希望读者看到的不是表面的现象或制度，而是能够理解现象和制度背后的精神和原则。所以，可以说这套丛书是兼具实用性和教育性的。

四、丛书的内容是严谨的，但我们同时强调它的趣味性和可读性。在这里我们举两个代表性的例子：

丛书系列有关在美国经营小生意一书中，有这样的一个故事。一位新开张的中国餐馆老板与该书的作者吃饭，饭后老板问作者：“你看我的菜式如何？请多提意见！”作者坦率地回答说：“您想生意兴隆，与其在菜式上下功夫，不如先花一两百元把洗手间生锈的门重新油漆，把破烂的地板重铺，注意厕所的清洁，不然想做惯于注重卫生的美国人的

生意恐怕不易。美国人在味觉上或许不太讲究，但他们会坚持基本的清洁标准，你不在这方面下点功夫，花了那十几万元来装修活鱼缸大红灯笼等，恐怕也不易赚回来哩！”

基于几个理由，我们很欣赏这个小故事：

一、这故事对在经营小生意的华人有切实的参考价值。二、作者除表现了敏锐的观察力和在生意方面的丰富经验外，还表现了对美国人及中国人文化习惯的洞悉能力。三、作者能够利用小故事表达一个不但是生意上的，还是在生活上的华人与美国人交往时极须注意的问题。

在有关美国生活文化一书里有另一个小故事。作者陪同一团从中国来的高级政府官员考察美国几个大城市。接待的主人中，有一位年纪较大行动较慢的美国人。有一位中国访客特别客气，为了表示尊重这位美国主人，经常称他为“老先生”。作者听了几次之后就善意地向访客解释美国人与中国人不一样，中国人尊称“老”，表示他得到后生的尊敬和服从，但说美国人老就不是恭维尊敬的话了。事实上一般美国人活到八九十岁都独立生活，退休后很多还去做义工以维持自己不会“老而无用”。所以在美国称老人家为“资深公民”（senior citizen）或“已退休的人”而不提“老”字。

这点点经历写出来精简之中使我们印象深刻，而且又解释了文化上的差异。这就是我们期望“美国生活百科丛书”深入浅出、笔法精简而且有趣味的标准。

#### 出版丛书的意义：

1994年春天，我们的朋友，联合出版集团的罗志雄先生提议出版一套以中文撰写，具教育性和趣味性，又有实用参考价值，对象为中国大陆、香港、台湾及美国华人的美国生活文化丛书。虽然考虑过自身工作本来已够繁重，要抽时间编书写书是不容易的，但感到计划的意义所



在，我们立刻就答应下来了。罗志雄、本人和我的另一半吴瑞卿就组织起来，开展了出版内容的策划和组稿工作。

谈到工作的忙碌，在约稿时我们有一种很深的体会。我们要求作者必须对中、美两种文化都有高水平的认识，在他（她）的专业上真正在美国主流社会有深入体验，又对美国少数族裔生活有切身感受，并且能够用精简流利的中文撰写文章。这样的人才，有的，但可以想像他们本来一定很忙；要写作，就得从工作、家庭和私人时间中抽空，这也不是轻易的事。我们感到鼓舞和欣慰的，是发现分享我们的想法，有能力又愿意为两种不同文化修桥，为华人社会做一点贡献的朋友也不少。撰写系列丛书的作者有律师、医生、资深的社会工作者、房产经纪人、会计师、报刊编辑等，他们的资历自不待言，难得的是他们都是本着一份理想和热心，在工作的压力下，把他们的经验和知识，付诸文字，丛书才得以有充实的内容。

1994年11月，三联书店的赵斌先生承诺了出版计划，并且给予我们极大的鼓励和支持，委任了关秀琼女士为责任编辑。在丛书的出版过程中出力最大的是关秀琼女士，她的文字修养、编务的专业知识、认真实干一丝不苟的工作态度，使我们全无后顾之忧。编务繁琐，我们更感激她的耐心处理和对编者作者的体谅，让编写《美国生活百科丛书》变成一件十分愉快的事。

### 个人的愿望：

最后，我希望能够藉一点个人经验和感受，对因初次接触美国文化而感到迷惘的读者给予一点鼓励。

1959年编者从香港负笈美国，在俄亥俄州克利夫兰市的 Western Reserve University 念大学，第二年选修了一科美国历史课程，希望藉此多点了解美国文化。当时我刚念完香港中学，为了应付会考曾把历史念



得滚瓜烂熟，而到美国念大学也正修读历史系；我尽了很大的努力，考试也取得还算不错的成绩，但老实说，修了一年美国历史课程后，谈到真正理解美国文化基本上是交了白卷。在香港念中学时曾读过 Margaret Mitchell 的名著《飘》，对于林肯总统解放黑奴和南北战争最少还有点熟悉，但读到美国开国时成立的宪法大会、杰弗逊和汉密尔顿政治路线的辩争、最高法院的重要体制等等题目，当时我只能强记而有点不知所云。说真话，我对美国文化、议会和制度能有真正的体会、认识和把握，起码是在执业为律师多年以后的事。与千千万万的新移民一样，初到贵境，人地生疏，赤手空拳，前路茫茫，我只能靠自己努力和奋斗，除了念书方面要适应，其他在日常生活、社交、就业等各方面的失落、碰了无数钉子就更不在话下了。不过回想起来，那段经验其实是十分珍贵的，是付出代价而得来的。

韶光逝水，转眼间笔者已由当年的年轻香港留学生，变成在美国生活了30多年的“老华侨”了。我虽然不像泰国小女孩阿金般幸运地有一个美国养母照顾指导，幸而多年来在瞎子过河摸着石子前进的过程中，多次得到中、美朋友慷慨扶一把，给予支持、指导和鼓励。如果《美国生活百科丛书》能够达到我们构想的标准，就是我对所有朋友的一点回报吧。

我相信丛书的另两位主编罗志雄和吴瑞卿，都会分享我的感受和期望。

陈纪安

1996年春于美国旧金山市



# 序言

来美国行医不知不觉已14年了，曾在大城市大医院（纽约市哥伦比亚大学长老会医疗中心）和小市镇小医院（麻萨诸塞州乌斯特市圣云仙医院）服务过，其间都曾遇上一些离乡背井的中国同胞。很多是来美不久的新移民，他们在医院里手足无措，有的在国内时连医院都未曾进去过，现在人在美国，医院里全是英文字，连带来的字典也查不到，医生和护士大部分是红须绿眼的洋人，普通英语对话已只能勉强应付，对有关医药的英语，更是一筹莫展。甚至那些来美已十多年的“老华侨”，碰到医护问题的时候，都会患得患失。

在哥大长老会的时候，碰到一对很年轻的台湾籍夫妇，携同他们一岁半大的女儿从南美洲前来医病，在医院附近租了一个房子暂住。他们在纽约举目无亲，又不谙英语，第一天前来初诊的时候，因无法与当日值班的医生沟通，于是请我去帮忙。从那天开始，整整两年半里，我都尽力去帮助他们；但很不幸，他们的女儿因患上一种遗传性的眼肿瘤，经过两年半的治疗后终不治。当他们回南美洲前一天来向我道别的时候，我心里很难过，因我未能拯救他们女儿的生命，但另一方面，我替他们喜悦，因在这段期间里，他们又有了一个健康的男孩。

在我的中国朋友里，我发现如果有选择机会的时候，大部分会选华人医生为他们医病；不是红须绿眼的医生医术不好，我想是因为语言和文化的关系。最使我惊奇的是，受过美国高等教育，一般生活与

美国人混为一体的华人，也会有这种情形发生。英文医学专有名词和医用英语，对不常与它接触的人来说，始终是一个障碍。

1960年代越战爆发，美国医生和护士都需要去服役，一时间医护人员甚为缺乏，于是大批外国医生涌进美国市场，其中有不少是从台湾和香港来的华裔医生。越战结束后这十余年里，缺乏医生的情况已逐渐消失，加上不少美国学生到中美洲习医后回国，海外华人医生已很难有机会到美国来行医了；虽然有不少在美国土生土长的华裔青年在美国习医，但在语言和文化上，他们与新移民之间总有一点隔膜。

如果在医院里碰巧有华人工作者，他们通常会很乐意去帮忙翻译；但帮忙有限，且不一定随叫随到。我一直在想，如果华人能有一本解释美国医疗、医院状况及医用英语对话的书本在手，便可以自己来解决问题，不用求之于人。但很可惜，这一类书在华埠（唐人街）以至中国大陆、香港、台湾的书局里都很难找到，这触发了我要写这本书的念头。希望这本书能带给在美国和加拿大居住的华人及每年陆续移民来美、加的新移民，以及对想了解美、加医疗情况的人有所帮助。

首先我想介绍的是西方医术之特点和中、西医学的比较，希望读者能体会中、西医学之长短，莫耽误病情。接着介绍西方医疗的特色——病人的权益和义务，希望华人能够充分了解和利用这些病人的基本权利。

之后要介绍的是不断改变的美国医疗体制，它的演变过程、因由和去向，并提供详尽的资料，让读者可以充分了解它的来龙去脉和懂得怎样去应付它，利用它。除了介绍一般医疗保险之外，我还提供了一些免费赠医药的资料，望能帮助一些贫苦华人和新移民解决美国昂贵的医疗问题。此外，我还提供了美、加医护人员的种类、名称，以及他们的职责，好让读者能深入了解医院里人事关系的情况，从而顺利地获得有关方面的协助。

接着，我会简单地介绍加拿大的医疗制度，以及它与美国制度的比较。此外，本书还会为读者提供常见疾病的简单症状、诊断、治疗



和与疾病相关的英语会话，使读者能获得这些疾病的基本知识，能够更进一步与医生、护士商讨病情。沟通是非常重要的，尤其是在医疗方面，因为在很多情况下，你只有一个机会去挽救你的生命，千万不要盲目地让医护人员去猜度和处理你的病情。最后，我希望这本书除了能为读者解决问题之外，还能够帮助读者增进医学知识，防御百病。

杨华生

1996年春天，麻州乌斯特市

## 美国生活百科丛书

### 美国医疗

#### 作者简介

杨华生

1970年 香港圣芳济中学毕业

1978年 台湾大学医学系毕业

1986年 纽约哥伦比亚大学—  
长老会医疗中心放射  
癌病专科住院医生训  
练毕业

1986年 纽约哥伦比亚大学临  
床研究员毕业

1987年 费城哈理文大学及麻  
州州立大学医院热疗  
及活性放疗临床研究  
员毕业

1996年 麻州圣云仙医院放射  
癌病专科医生

研究发明 吸力性固定放射治疗  
装置

《美国生活百科丛书》由香港三联书店引进中文简体字版。第一辑含《美国医疗》、《美国法律》、《美国教育》、《美国福利》和《美国社会服务》五册，作者全是长期旅居美国、在一线从事相关职业的华裔专家。每一册都包含三部分内容：1. 基本概念和背景知识；2. 重要资料；3. 案例故事。对赴美留学、探亲访友、经商以及定居的各类读者，该丛书能起到非常专业的美国生活指导效用，满足他们在诸如打官司、子女教育、询医问药、争取福利和寻求社会服务等方面的实际需求，使他们更快地适应美国社会，找到在异国他乡生活的完全自信。对于已经度过英语学习初级阶段、正试图进一步征服这门语言的读者，该丛书可以使他们接受到美国社会文化心理和思维习惯的浸润，扫除后期英语学习的致命障碍，达到对英语融会贯通的至境。

美国生活百科丛书

American Life Guide Book

# 目次

“美国生活百科丛书”总序 .....	陈纪安
序言 .....	杨华生
<b>甲部 西方医学概述 .....</b>	<b>1</b>
<b>INTRODUCTION TO WESTERN MEDICINE</b>	
<b>1. 中、西医学的分别 .....</b>	<b>3</b>
<b>The Difference Between Chinese and Western Medicine</b>	
<b>2. 病人的权益与义务 .....</b>	<b>7</b>
<b>Patient Rights and Responsibilities</b>	
<b>2.1 权益 .....</b>	<b>7</b>
<b>Rights</b>	
2.1.1 在医院里, 病人有权知道的事项 .....	7
2.1.2 在治疗时, 病人有权知道的事项 .....	8
2.1.3 从医生那里, 病人有权知道的事项 .....	12
2.1.4 关于服务收费 .....	13
2.1.5 病人的病历 .....	13
<b>2.2 义务 .....</b>	<b>13</b>
<b>Responsibilities</b>	
<b>2.3 如何争取你的权益? .....</b>	<b>14</b>
<b>How to Pursue your Rights?</b>	
<b>2.4 第二者意见 .....</b>	<b>18</b>
<b>Second Opinion</b>	
<b>2.5 通知同意书 .....</b>	<b>20</b>
<b>Informed Consent</b>	



<b>乙部 美国医疗介绍</b> .....	25
<b>INTRODUCTION TO US HEALTHCARE</b>	
<b>3. 美国医疗制度的演变</b> .....	27
<b>The Changing of US Healthcare System</b>	
3.1 服务收费 .....	27
<b>Fee-for-service</b>	
3.2 医疗费用狂升期 .....	28
<b>Inflation of Healthcare Expense</b>	
3.2.1 投保者 .....	28
3.2.2 医疗供应者 .....	29
3.2.3 投保者与医疗供应者 .....	29
3.2.4 律师 .....	31
3.2.5 法律 .....	32
3.2.6 人口老化 .....	33
3.2.7 医疗服务代价 .....	34
3.2.8 科技 .....	35
3.2.9 其他因素 .....	37
3.3 管理式医疗 .....	38
<b>Managed Care</b>	
3.3.1 医疗维护团体 .....	38
3.3.2 优待供应者团体 .....	41
3.3.3 医生与医院组织 .....	42
3.3.4 管理公司 .....	42
3.4 目前的进展 .....	42
<b>Current Progress</b>	
3.5 管理式医疗并发症 .....	44
<b>Complications of Managed Care</b>	
3.6 将来的发展 .....	49
<b>Future Development</b>	

